

Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak Jehoszeba,* córka króla Jorama, siostra Achazjasza, wzięła Joasza,** syna Achazjasza,*** wykradła go spośród synów króla, którzy mieli być uśmierceni – jego i jego mamkę – w pokoju sypialnym**** i ukryli go przed Atalią, tak że nie został uśmiercony. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak Jehoszeba, córka króla Jehorama, siostra Achazjasza, wykradła Joasza, syna Achazjasza, wraz z jego mamką, spośród synów króla, którzy mieli zostać zabici, i ukryła go przed Atalią w pokoju sypialnym. Dzięki temu nie został zgładzony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jehoszeba, córka króla Jorama, siostra Achazjasza, wzięła Joasza, syna Achazjasza, i wykradła go spośród synów króla, których zabito; i ukryła go przed Atalią wraz z jego mamką w pokoju sypialnym, i nie został zabity.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wzięwszy Josaba, córka króla Jorama, siostra Ochzyjaszowa, Joaza, syna Ochozyjaszowego, ukradła go z pośrodku synów królewskich, które zabijano; tego i z mamką jego w pokoju łóżnicy skryła przed Atalią, i nie zabito go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wzięwszy Jozaba, córka króla Jorama, siostra Ochozjaszowa, Joasa, syna Ochozjaszowego, ukradła go z pośrodku synów królewskich, które zabijano, i mamkę jego z łóżnicy, i skryła go od oblicza Ataliej, żeby go nie zabito.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Joszeba, córka króla Jorama, siostra Ochozjasza, zabrała Joasza, syna Ochozjasza, wyniosłszy go potajemnie spośród mordowanych synów królewskich, i przed wzrokiem Atalii ukryła go wraz z jego mamką w pokoju sypialnym, tak iż nie został zabity.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Jehoszeba, córka króla Jorama, siostra Achazjasza, zabrała Joasza, syna Achazjasza, wykradła go spośród synów królewskich przeznaczonych na śmierć i umieściła go wraz z jego mamką w pokoju sypialnym, i w ten sposób ukryto go przed Atalią, tak iż uniknął śmierci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak Joszeba, córka króla Jorama, siostra Achazjasza, wzięła syna Achazjasza, Joasza, wykradła go spośród synów królewskich, którzy mieli umrzeć, i ukryła go wraz z jego mamką w sypialni przed Atalią, dlatego też nie został zabity.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Joszeba, córka króla Jorama, siostra Ochozjasza, wykradła Joasza, syna Ochozjasza, spośród mordowanych synów królewskich. Następnie ukryła go wraz z jego nianką

¹⁾ Jehoszeba, יהושבע, czyli: JHWH jest przysięgą. Żona Jehojady, zob. <x>140 22:11</x>, gdzie jej imię brzmi: Jehoszabat, יהושבעת, Flawiusz, Dawne IX, 141.

²⁾ Joasz, יואש, czyli: JHWH jest mocny.

³⁾ syna Achazjasza : wg G: syna jej brata, ἀδελφοῦ αὐτῆς.

⁴⁾ w pokoju sypialnym, הַמַּטְוֶה הַקָּדָם, może: w bieliźniarce (?).

			przed Atalią w pokoju sypialnym. W ten sposób nie został zabity.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jehoszeba, córka króla Jorama, siostra Ochozjasza, wzięła Joasa, syna Ochozjasza, wykradła go spośród synów królewskich, którzy mieli umrzeć, ukryła K go wraz z mamką w sypialni przed Atalią i nie został zabity.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Йосавея дочка царя Йорама сестра Охозії взяла Йоаса сина її брата і викрала його з посеред царських синів, яких вбивали, його і його опікунку, в кімнаті постель, і сховала його від лиця Готолії, і не був забитий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Jehoszeba, córka Jorama, siostra Achazji, wzięła Joasza, syna Achazji, usunęła go spośród skazanych na śmierć królewiczów oraz schowała w pokoju sypialnym wraz z jego karmicielką. Tak go ukryto przed Atalią oraz nie został zabity.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Jehoszeba, córka króla Jehorama, siostra Achazjasza, wzięła Jehoasza, syna Achazjasza, i wykradła go – jego samego oraz jego mamkę – spośród synów królewskich, których miano uśmiercić, do wewnętrznej komnaty, gdzie były łoża, i ukrywali go przed obliczem Atalii, tak iż nie poniósł śmierci.